

ты художественного оформления, стихотворные тексты, различного рода наглядный материал. Метод активизации относится к так называемой нестандартной методике, которая отрицает авторитарность преподавания, помогает учить студентов общению и сотрудничеству.

Ж.А. Голикова
Минск

ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ПОЗНАНИЯ И КАК УЧЕБНЫЙ ПРЕДМЕТ В НЕСПЕЦИАЛЬНОМ ВУЗЕ

Перевод представляет собой сложный научный объект, обладающий разнообразными сторонами и свойствами. Во всем многообразии своих сторон, внутренних особенностей и закономерностей перевод не может быть постигнут какой-нибудь из существующих научных дисциплин. Для изучения различных сторон перевода необходимы различные категориально-понятийные аппараты и различные методы и приемы исследования. Поэтому научное познание перевода происходит через мысленное расчленение картины всего объекта на предметы различных научных дисциплин.

Изучением перевода занимаются лингвистика и литературоведение, теория коммуникации и психолингвистика.

Знания лингвистики (лингвистической теории перевода) способствуют более глубокому пониманию функционирования языковых средств в речевой деятельности, различий и сходств языка, их выразительно-образительных ресурсов. Многие положения лингвистической теории перевода являются основой для написания учебников и учебных пособий по переводу.

Теория коммуникации интересуется особенностями передачи информации в условиях речевого общения через переводчика.

Литературоведение уделяет основное внимание эстетическим аспектам перевода.

Предмет психолингвистики применительно к переводу составляет закономерности комплексного моделирования переводческой деятельности. В психолингвистическом освещении перевод предстает как один из видов речевой деятельности, находящийся в одном ряду с другими двуязычными видами речевой деятельности: конспектированием, аннотированием, рецензированием, написанием обзоров и т.д. Сущность и особенности перевода как вида речевой деятельности раскрываются через описание его главных образующих.

Современный уровень исследования перевода позволяет дать следующую краткую характеристику этих составляющих (А.Ф. Ширяев).

цель — достижение адекватности при передаче единства содержания и формы речевых высказываний;

объекты деятельности — исходные речевые высказывания, подлежащие переводу на другой язык в соответствии с социальным заказом;

используемые средства — лексические, грамматические и другие ресурсы двух языков;

используемые способы — вывод готовых, социально выработанных и закреплённых переводческих решений, поиск контекстуальных соответствий, переводческие трансформации;

переводческие механизмы — психофизиологические функциональные системы, сформированные у переводчиков и реализующие переводческую деятельность;

продукты переводческой деятельности — речевые высказывания на языке перевода, порождаемые субъектами деятельности.

Знания, получаемые различными научными дисциплинами о переводе, находятся между собой в отношениях дополнительности и образуют научные картины различных сторон многогранной переводческой деятельности. Результаты исследования перевода с позиции различных наук отвечают определенным общественным потребностям и находят применение в соответствующих областях теоретической и практической деятельности.

Специфика перевода как учебного предмета состоит в двояком характере содержания обучения. С одной стороны, перевод является теоретической филологической дисциплиной, с другой стороны, он является дисциплиной, основное содержание которой составляют навыки и умения выполнения этой специфической речемыслительной деятельности. Поэтому при организации учебного курса перевода реализуются два основных подхода. Это конкретно-лингвистический и функциональный.

Первый состоит в том, что материал для перевода, используемые формы и приемы работы группируются вокруг определенной последовательности структурно-грамматических явлений и лексических категорий, таких как, например, неличные формы глагола, страдательный залог, артикль, неологизмы, многозначные слова и г.д. Второй принцип рассматривает собственно переводческие проблемы (переводческие трудности, приемы, правила и т.п.). Предполагается при этом, что студенты знакомы с лексико-грамматическими явлениями, встречающимися в переводимых текстах, во всяком случае на уровне, обеспечивающем их правильное понимание.

На практике, как правило, реализуется два подхода. Учебный курс “Теория и практика перевода” мыслится как единый теоретико-практический курс, в котором обязательно должны присутствовать элементы научного обобщения, т.е. сообщение теоретических сведений. Теоретические сведения должны сообщаться обучаемым в тесной связи с практической работой по переводу; иными словами, они должны носить, по преимуществу, характер теоретических комментариев и обобщений, сопровождающих и заключающих занятия по переводу. Оптимальным вариантом представляется предварение курса 2-3 лекциями, в которых обучаемым сообщались бы основные положения научной теории перевода и давалось бы основополагающее понятие о переводе как, в первую очередь, о творческом процессе, направленном на воссоздание единства плана содержания и плана выражения, представленного исходным текстом, средствами другого (в данном случае родного) языка.

Учебными материалами должны служить в первую очередь тексты научно-популярного (по специальности обучаемого) и общественно-поли-

тического характера («85 %) и отчасти («15 %) материалы художественной литературы.

Помимо оригинальных текстов, следует использовать в курсе перевода специально подобранные и составленные преподавателем тематические упражнения, т.е. отдельные предложения и группы предложений, отражающие те или иные переводческие проблемы и трудности грамматического, лексического и стилистического характера, требующие особо детальной проработки (например, перевод неличных форм глагола и пассивных конструкций, многочленных атрибутивных словосочетаний, передача многозначных слов, фразеологизмов, выбор синонимов из синонимического ряда и пр.).

Предлагаемые упражнения должны представлять собой определенную систему, ведущую обучаемых с первых шагов к сознательному и творческому применению необходимых переводческих средств и оформлению перевода в соответствии с жанрово-стилистическими особенностями текстов языка перевода.

Основными этапами такой работы являются:

упражнения на сопоставление текстов на исходном языке и языке перевода и на объяснение необходимости использования указанных приемов перевода;

упражнения на сопоставление текстов на исходном языке и языке перевода и отыскание используемых приемов перевода;

упражнения на самостоятельное использование указанных переводческих приемов в рамках отдельных предложений или групп предложений;

упражнения на самостоятельный перевод связного текста с ярко выраженной жанрово-стилевой окраской с указанием возможности или необходимости использования и обоснования указанных переводческих приемов;

упражнения на самостоятельный перевод связного текста без специального указания конкретных переводческих приемов, которые должны быть использованы в процессе перевода.

В результате такого подхода к обучению переводу достигаются следующие цели:

повышается интерес к процессу перевода;

достигается сознательный подход к выполнению поставленных задач;

повышается уверенность обучаемых в правильности решения ими поставленной задачи;

с самых первых шагов обучаемые приучаются творчески подходить к процессу перевода: раскрытие языковых особенностей текстов на исходном языке и языке перевода в рамках хотя бы одного жанра создает стимул и дает возможности самостоятельно решать подобные задачи в процессе перевода текстов любой жанровой разновидности;

активизируется познавательная и мыслительная деятельность обучаемых: они привыкают постоянно следить за литературой (по специальности, прессой) и, с точки зрения ее языкового оформления, учатся фиксировать лексические, синтаксические и другие инновации, делиться

своими “находками” в аудитории и сознательно использовать их в процессе перевода.

Существуют определенные трудности чтения курса перевода в неспециальном вузе. Обучаемые трудно и медленно осмысливают иноязычный источник, часто допускают немало стилистических ошибок в варианте (ах) на родном языке. Им безусловно не хватает общепилологической подготовки. Количество часов, отводимых учебным планом на преподавание иностранного языка, мало. При таком “голодном пайке” учебного времени кажется абсолютно нереальным ставить перед этим курсом задачу выработки у обучаемых каких-либо твердых навыков перевода. Но необходимость в чтении этого курса очевидна, хотя бы в рамках факультативных занятий. Ведь наряду с дипломом о высшем образовании наши выпускники нередко получают и удостоверение референта-переводчика специального профиля. В силу этого они должны уметь “свертывать” информацию из иностранных источников и представлять ее в виде рефератов и аннотаций, осуществлять перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный профессионально значимых текстов, уметь пользоваться дополнительными источниками информации на иностранном языке для осуществления адекватного перевода. Дать им систематизированные знания в этом виде деятельности — задача преподавателя. Совершенствование методики преподавания иностранного языка, разработка наиболее эффективных форм и приемов работы в рамках как базового, так и факультативного курсов, использование более современных, отвечающих требованиям времени, учебников и учебных пособий может решить вопрос нахождения времени для курса перевода.

Е.В. Дыро, М.Н. Мардыко
Минск

РОЛЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ФОРМИРОВАНИИ РЕЧЕВЫХ НАВЫКОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Человек в своей жизни использует различные формы общения: жесты, мимику, знаки и т.д., однако основная форма общения, которая отличает человека от других существ и является наиболее полной и привычной — это его речь. Устная речь — самое универсальное средство общения, она позволяет получать и передавать разнообразную информацию, влиять на людей с которыми мы взаимодействуем, кроме того — это средство представления и познания мира.

В процессе обучения студентов иностранному языку мы должны научить их выражать четко, ясно, логично и последовательно мысли, вести беседу на иностранном языке, выступать с докладами, аргументировать и анализировать. Обучая студента различным видам речевой деятельности, нельзя исключать из процесса обучения фразеологические особенности данного языка, его историю, традиции. Одним из важных и эффективных средств